

The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis



Mass • Misa

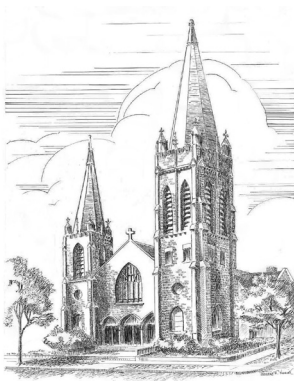
Fourth Sunday in Ordinary Time

Cuarto Domingo del Tiempo Ordinario

February 1, 2026 · 1 de Febrero de 2026

Nuestra Misión: *La parroquia de Ascensión es una comunidad católica multicultural que proporciona un santuario en el que todos están invitados a reconocer y vivir la presencia de Dios.*

Our Mission: *Ascension parish is a multi-cultural Catholic community that provides a sanctuary in which all are invited to recognize, acknowledge, and live God's presence.*



3:30 p.m.

Gloria

Music: *A New Mass for Congregations*, Carroll T. Andrews, revised by Ronald F. Krisman, © 1970, 2011, GIA Publications, Inc.
Used by permission under OneLicense.net A-704073

Missa Pacem

Text: ICEL, © 2010
Music: *Missa Pacem*, L. Randolph Babin, © 2004, 2010, GIA Publications, Inc.
Used by permission under OneLicense A-704073

Lamb of God

Music: *Glendalough Mass*, Liam Lawton; arr. by Paul A. Tate, © 2010, GIA Publications, Inc.
Used by permission under OneLicense.net A-70473

9:30 & 11:30 a.m.

Gloria

Misa Santa Teresita de Niño Jesús
Letra: *Misal Romano*, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados.
Con las debidas licencias.
Música: *Misa Santa Teresita de Niño Jesús*; Azeneth González, n. 1981, © 2015, Carmen Azeneth González.
Obra publicada por OCP. Derechos reservados.
Used with permission under Licensingonline U-10365

Misa Luna

Text: English, ICEL, © 2010
Music: *Misa Luna*, Peter M. Kolar, © 1998, 2010, World Library Publications
Used by permission under OneLicense.net A-704073

All music contained in this worship leaflet is used by permission: OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

Please silence your cell phone. Thank you.

Introductory Rites • Ritos Iniciales

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Make Us True Servants*

1. Make us true ser - vants to all those in need,
2. Lord, make us proph - ets to cry out the way,
3. Lord, make us heal - ers of bod - y and mind;

Filled with com - pas - sion in thought, word, and deed;
Tell - ing the na - tions of mer - cy's new day.
Give us your pow'r to bring sight to the blind;

Lov - ing our neigh - bor, what - ev - er the cost,
Let us break bar - riers of ha - tred and scorn,
Love to the love - less and glad - ness for pain,

Feed - ing the hun - gry and find - ing the lost.
Speak - ing of hope to all peo - ple for - lorn.
Fill - ing all hearts with the joy of your name.

Text: Susan G. Wentz, © 1978, WLP.

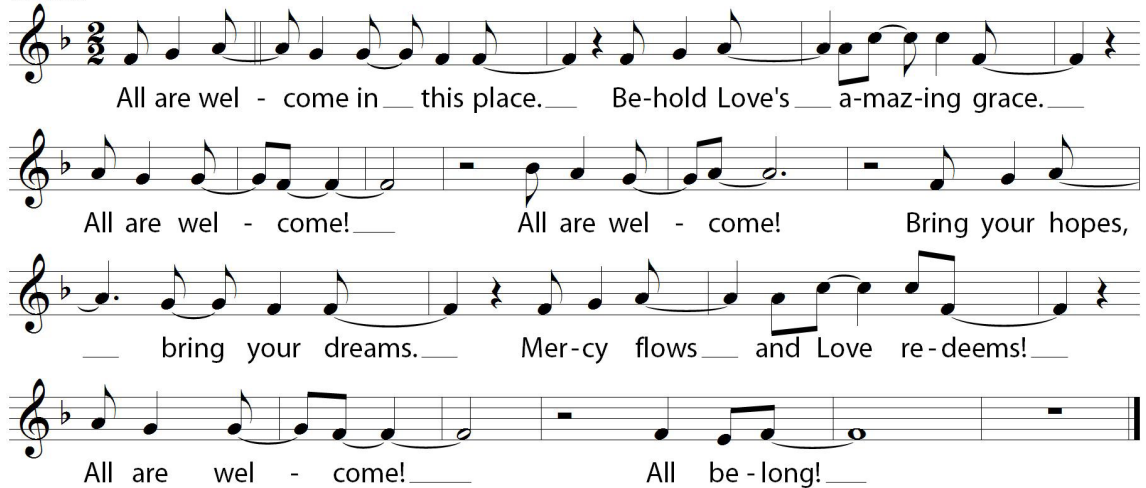
Tune: SLANE, Gaelic

Used with permission under OneLicense.net, #A-704073

Please silence your cell phone. Thank you.
Por favor, silencie su teléfono celular. Gracias.

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m. _____ *All Are Welcome / Todos son Bienvenidos*
English / Inglés

Refrain



All are wel - come in ___ this place. ___ Be-hold Love's ___ a-maz-ing grace. ___

All are wel - come! ___ All are wel - come! Bring your hopes,

___ bring your dreams. ___ Mer-cy flows ___ and Love re-deems! ___

All are wel - come! ___ All be - long! ___

Verses



1. Wel - come, all who suf - fer ___ vio - lence,
 2. Wel - come, all who are for - got - ten,

all who long ___ for safe - ty and for peace. ___
 ex - clud - ed and dig - ni - ty ___ de - nied! ___

You are not a - lone, ___ for you are God's own! ___

To - geth - er, ___ we sing and ___ pro - claim! ___ **D.C.**

Text and music: Jesse Manibusan, b. 1958, and Jennah Manibusan, b. 1989, © 2016, Jesse Manibusan and Jennah Manibusan.
 Published by Spirit & Song®, a division of OCP. All rights reserved.
 Used by permission under Licensingonline U-10365.

Translation / Traducción 

Translation / Traducción: All Are Welcome / Todos son Bienvenidos

Todos son bienvenidos en este lugar. Contempla la asombrosa gracia del amor.

¡Todos son bienvenidos! ¡Todos son bienvenidos!

Traen sus esperanzas, traen sus sueños. ¡La misericordia fluye y el amor redime!

¡Todos son bienvenidos! ¡Todos pertenecen!

- 1. Bienvenidos a todos los que sufren de la violencia, todos los que anhelan la seguridad y la paz.*
- 2. ¡Bienvenidos a todos los olvidados, excluidos y negadas la dignidad!*

Greeting • Saludo

Penitential Rite • Acto Penitencial

Gloria

3:30 p.m.

Glo-ry to God in the high - est, and on earth peace to peo-ple of good will. We
praise you, we bless you, we a - dore you, we glo-ri - fy you, we
give you thanks for your great glo - ry, Lord God, heav'n-ly King, O
God, al - might-y Fa - ther. Lord Je-sus Christ, On-ly Be-got-ten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther, you take a-way the sins of the
world, have mer - cy on us; you take a-way the sins of the world, re -
ceive our prayer; you are seat-ed at the right hand of the Fa - ther,
have mer - cy on us. For you a-lone are the Ho-ly One,

Gloria concludes on next page.

you a - lone are the Lord, you a - lone are the Most High, Je-sus Christ, with the

Ho - ly Spir - it, in the glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

9:30 & 11:30 a.m.

Estribillo / Refrain

Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie -
- rra paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor. *a las Estrofas to Verses*

Final

Glory to God in the highest and on earth peace to people of goodwill.

*We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. **Refrain***

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

*For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Refrain***

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

al Estribillo

Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios Cordero de Dios, Hijo del Padre; Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. **al Estribillo**

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo Jesucristo. Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre.

al Estribillo

Collect Prayer • Oración Colecta

Grant us, Lord our God,
that we may honor you
with all our mind,
and love everyone in truth of heart.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. **Amen.**

Concédenos, Señor Dios nuestro, adorarte
con toda el alma
y amar a todos los hombres
con afecto espiritual.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos
de los siglos. **Amén.**

The Liturgy of the Word

Liturgia de la Palabra

First Reading _____ *Zephaniah 2:3; 3:12-13*

Seek the LORD, all you humble of the earth,

 who have observed his law;
seek justice, seek humility;
 perhaps you may be sheltered
 on the day of the LORD's anger.

But I will leave as a remnant in your midst
 a people humble and lowly,
who shall take refuge in the name of the LORD:

 the remnant of Israel.
They shall do no wrong
 and speak no lies;
nor shall there be found in their mouths
 a deceitful tongue;
they shall pasture and couch their flocks
 with none to disturb them.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Primera Lectura _____ *Sofonías 2:3; 3:12-13*

Busquen al Señor,
ustedes los humildes de la tierra,
los que cumplen los mandamientos de Dios.

Busquen la justicia, busquen la humildad.
Quizá puedan así quedar a cubierto
el día de la ira del Señor.

“Aquel día, dice el Señor,
yo dejaré en medio de ti, pueblo mío,
un puñado de gente pobre y humilde.

Este resto de Israel
confiará en el nombre del Señor.
No cometerá maldades ni dirá mentiras;
no se hallará en su boca una lengua embustera.
Permanecerán tranquilos
y descansarán sin que nadie los moleste”.

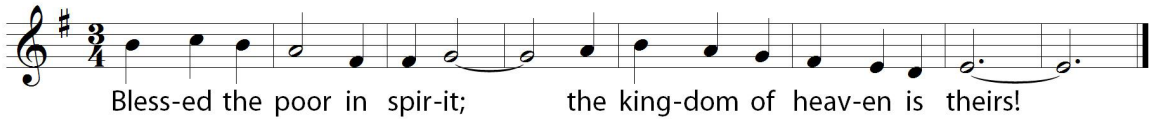
Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

Psalm 146 • Salmo 145

3:30 p.m.



1. The LORD keeps faith forever, secures justice for the oppressed, gives food to the hungry.
The LORD sets captives free.
2. The LORD gives sight to the blind; the LORD raises up those who were bowed down.
The LORD loves the just; the LORD protects strangers.
3. The fatherless and the widow the LORD sustains, but the way of the wicked he thwarts.
The LORD shall reign forever; your God, O Zion, through all generations. Alleluia.

Psalm 146:6-7, 8-9, 9-10.

Setting: Michel Guimont

Used with permission under OneLicense.net, #A-704073

9:30 & 11:30 a.m.

Bienaventurados los pobres en el espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. <i>The Lord keeps His faithfulness forever, he does justice for the oppressed, gives bread to the hungry. The Lord sets the captives free.</i>2. <i>The Lord opens the eyes of the blind, the Lord lifts up those who are bowed down, the Lord loves the righteous. The Lord watches over the strangers.</i>3. <i>He upholds the orphan and the widow and brings the ways of the wicked to ruin. The Lord reigns forever, your God, Zion, from age to age.</i> | <ol style="list-style-type: none">1. El Señor mantiene su fidelidad perpetuamente, hace justicia a los oprimidos, da pan a los hambrientos. El Señor liberta a los cautivos.2. El Señor abre los ojos al ciego, el Señor endereza a los que ya se doblan, el Señor ama a los justos. El Señor guarda a los peregrinos.3. Sustenta al huérfano y a la viuda y trastorna el camino de los malvados. El Señor reina eternamente, tu Dios, Sion, de edad en edad. |
|---|---|

Second Reading ____ *1 Corinthians 1:26-31*

Consider your own calling, brothers and sisters. Not many of you were wise by human standards, not many were powerful, not many were of noble birth. Rather, God chose the foolish of the world to shame the wise, and God chose the weak of the world to shame the strong, and God chose the lowly and despised of the world, those who count for nothing, to reduce to nothing those who are something, so that no human being might boast before God. It is due to him that you are in Christ Jesus, who became for us wisdom from God, as well as righteousness, sanctification, and redemption, so that, as it is written, "Whoever boasts, should boast in the Lord."

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Segunda Lectura ____ *1 Corintios 1:26-31*

Hermanos: Consideren que entre ustedes, los que han sido llamados por Dios, no hay muchos sabios, ni muchos poderosos, ni muchos nobles, según los criterios humanos. Pues Dios ha elegido a los ignorantes de este mundo, para humillar a los sabios; a los débiles del mundo, para avergonzar a los fuertes; a los insignificantes y despreciados del mundo, es decir, a los que no valen nada, para reducir a la nada a los que valen; de manera que nadie pueda presumir delante de Dios.

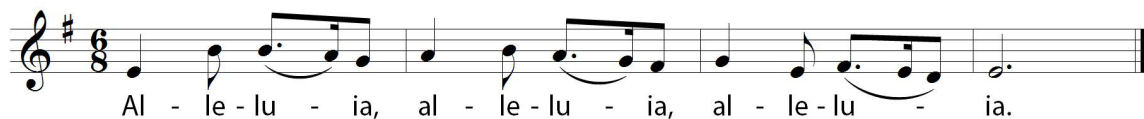
En efecto, por obra de Dios, ustedes están injertados en Cristo Jesús, a quien Dios hizo nuestra sabiduría, nuestra justicia, nuestra santificación y nuestra redención. Por lo tanto, como dice la Escritura: El que se gloria, que se gloríe en el Señor.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio

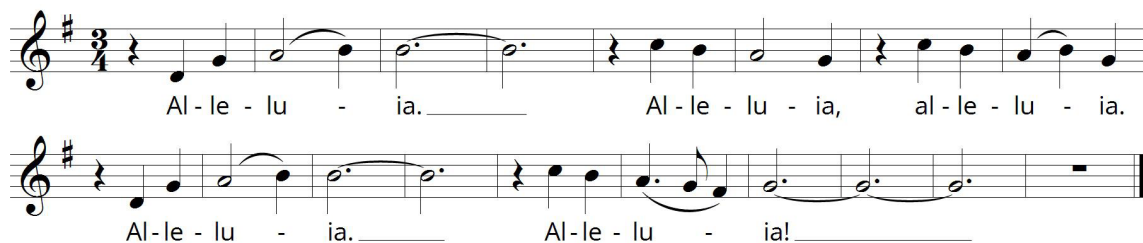
3:30 p.m.



Rejoice and be glad;
your reward will be great in heaven.

*Alégrense y salten de contento,
porque su premio será grande en los cielos.*

9:30 & 11:30 a.m.



Music: Steve Angrisano, *Mass of a Joyful Heart*

© 1997, Steve Angrisano. Published by OCP Publications. All rights reserved.

Used by permission under Licensingonline U-10365

Gospel _____ *Matthew 5:1-12a*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glorify to you, O Lord.

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain, and after he had sat down, his disciples came to him. He began to teach them, saying:

“Blessed are the poor in spirit,
for theirs is the kingdom of heaven.
Blessed are they who mourn,
for they will be comforted.
Blessed are the meek,
for they will inherit the land.
Blessed are they who hunger and thirst
for righteousness,
for they will be satisfied.
Blessed are the merciful,
for they will be shown mercy.
Blessed are the clean of heart,
for they will see God.
Blessed are the peacemakers,
for they will be called children of God.
Blessed are they who are persecuted for
the sake of righteousness,
for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil against you falsely because of me. Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Evangelio _____ *Mateo 5:1-12a*

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, cuando Jesús vio a la muchedumbre, subió al monte y se sentó. Entonces se le acercaron sus discípulos. Enseguida comenzó a enseñarles, hablandoles así:

“Dichosos los pobres de espíritu,
porque de ellos es el Reino de los cielos.
Dichosos los que lloran,
porque serán consolados.
Dichosos los sufridos,
porque heredarán la tierra.
Dichosos los que tienen hambre y sed de
justicia,
porque serán saciados.
Dichosos los misericordiosos,
porque obtendrán misericordia.
Dichosos los limpios de corazón,
porque verán a Dios.
Dichosos los que trabajan por la paz,
porque se les llamará hijos de Dios.
Dichosos los perseguidos por causa de la
justicia,
porque de ellos es el Reino de los cielos.
Dichosos serán ustedes cuando los injurien,
los persigan y digan cosas falsas de
ustedes por causa mía. Alégrense y salten
de contento, porque su premio será
grande en los cielos”.

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homily • Homilía

Profession of Faith • Profesión de Fe

The Apostles' Creed / Símbolo de los apóstoles

I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

Bow

who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the
dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of God the
Father almighty;
from there he will come to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor,

Todos se Inclinan

que fue concebido por obra y gracia del
Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y
muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

The Liturgy of the Eucharist

Liturgia Eucarística

Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

Song / Canto: 3:30 p.m.; 9:30 & 11:30 a.m.

Leaning on the Everlasting Arms / Apoyándose en los Brazos Eternos

1. What a fel - low - ship, what a joy di - vine,
2. O how sweet to walk in this pil - grim way,
3. What have I to dread, what have I to fear,
Lean - ing on the ev - er - last - ing arms;
Lean - ing on the ev - er - last - ing arms;
Lean - ing on the ev - er - last - ing arms?
What a bless - ed - ness, what a peace is mine,
O how bright the path grows from day to day,
I have bless - ed peace with my Lord so near,
Lean - ing on the ev - er - last - ing arms.
Lean - ing on the ev - er - last - ing arms.
Lean - ing on the ev - er - last - ing arms.
Lean - ing, lean - ing, Safe and se - cure from all a - larms;
Lean - ing, lean - ing, Lean - ing on the ev - er - last - ing arms.

Translation / Traducción: Leaning on the Everlasting Arms /

Apoyándose en los Brazos Eternos

1. *Qué compañerismo, qué alegría divina, Apoyado en los brazos eternos;
Qué bienaventuranza, qué paz es mía, Apoyado en los brazos eternos.*

Estribillo:

*Apoyado, apoyado, Seguro y protegido de todas las alarmas;
Apoyado, apoyado, Apoyado en los brazos eternos.*

2. *¡Oh, qué dulce es caminar por este camino de peregrino, apoyándose en los brazos eternos!
¡Oh, qué brillante se hace el camino día tras día, apoyándose en los brazos eternos!*
3. *¿Qué tengo que temer, qué tengo que temer, Apoyado en los brazos eternos?
Tengo bendita paz con mi Señor tan cerca, Apoyado en los brazos eternos.*



Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

O Lord, we bring to your altar these offerings of our service: be pleased to receive them, we pray, and transform them into the Sacrament of our redemption. Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Recibe, Señor, complacido, estos dones que ponemos sobre tu altar en señal de nuestra sumisión a ti y conviértelos en el sacramento de nuestra redención. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just to give you thanks and raise to you a hymn of glory and praise, O Lord, Father of infinite goodness.

For by the word of your Son's Gospel you have brought together one Church from every people, tongue, and nation, and, having filled her with life by the power of your Spirit, you never cease through her to gather the whole human race into one.

Manifesting the covenant of your love, she dispenses without ceasing the blessed hope of your Kingdom and shines bright as the sign of your faithfulness, which in Christ Jesus our Lord you promised would last for eternity.

And so, with all the Powers of heaven, we worship you constantly on earth, while, with all the Church, as one voice we acclaim:

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario darte gracias, y cantarte un himno de gloria y de alabanza, Señor, Padre de infinita bondad.

Porque has reunido por medio del Evangelio de tu Hijo a los hombres de todo pueblo, lengua y nación, en una única Iglesia, y por ella, vivificada por la fuerza de tu Espíritu, no dejas de congregar a todos los hombres en la unidad.

Ella manifiesta la alianza de tu amor, ofrece incesantemente la gozosa esperanza del reino, y resplandece como signo de la fidelidad que nos prometiste para siempre en Jesucristo, Señor nuestro.

Por eso, con los ángeles del cielo y con toda la iglesia, te aclamamos en la tierra, diciendo a una sola voz:

Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

3:30 p.m.

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts. _____

Heav'n and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na in the high - est.

Bless - ed is he who comes in the name, who

comes in the name of the Lord. _____ Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na in the high - est.

*Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.*

9:30 & 11:30 a.m.

San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del U - ni - ver - so.

Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na.

¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -

san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -

san - na en el cie - lo, ho - san - na! Bless - ed is he who

comes in the name, the name of the Lord, ho - san - na. Ho -

san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho -

san - na in the high - est, ho - san - na! Ho - san - na in the high - est, ho -

san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na!

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and ✠ Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body
which will be given up for you.**

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you,
and drink from it,
for this is the Chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal Covenant,
which will be poured out for you
and for many
for the forgiveness of sins.
Do this in memory of me.**

The mystery of faith.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, nuestro Señor. El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por ustedes
y por muchos
para el perdón de los pecados.**

Hagan esto en conmemoración mía.

Éste es el Misterio de la fe.

Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

3:30 p.m.

We_ pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your Res - ur -
rec - tion un - til you come a - gain.

*Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor, Jesús!*

9:30 & 11:30 a.m.

Save us, Sav - ior of the world, for by your Cross and
Res - ur - rec - tion you have set, set us free, you have set us free.
Por tu cruz y re - su - rrec - ción nos has sal - va - do, Se - ñor.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Leo our Pope and Bernard our Bishop, his assistants, Michael and Kevin, and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Así, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el Pan de Vida y el Cáliz de Salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia. Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa León con nuestro Obispo Bernardo, sus asistentes, Michael y Kevin, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

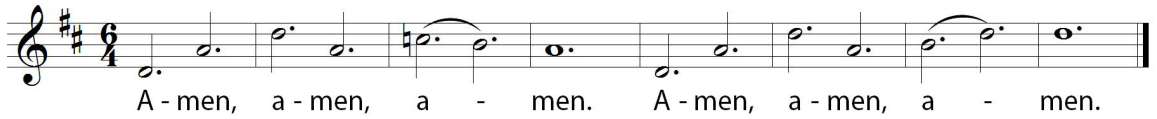
Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

Amen • Amén

3:30 p.m.



9:30 & 11:30 a.m.



The Communion Rite • Rito de la Comunión

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you;
look not on our sins, but on the faith of
your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a
los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males,
Señor y concédenos la paz en nuestros días,
para que ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida de
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
'La paz os dejo, mi paz os doy',
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra, concédele la paz
y la unidad.
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Breaking of the Bread • Fracción del Pan

3:30 p.m.



Lamb of God, you take a - way the sins of the world, have
mer - cy on us. Lamb of God, you take a - way the
sins of the world, have mer - cy on us. Lamb of
God, you take a - way the sins of the world,
grant us peace, grant us peace.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

9:30 & 11:30 a.m.

O Lamb of God, you take a-way the sins of the world, have
mer - cy, have mer - cy, have mer - cy on us.

Cor-de - ro de Dios, que qui-tas el pe-ca - do del mun-do, ten pie -
dad, ten pie - dad, ten pie - dad de no-so - tros.

O Lamb of God, you take a-way the sins of the world, grant us your peace,
grant us your peace, grant us your peace, O Lamb of God.

Da - nos la paz, da - nos la paz, da - nos la paz, Cris - to Je-sús.

Behold the Lamb of God
behold him who takes away the sins of
the world. Blessed are those who are
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres en
mi casa, pero una palabra tuya bastará
para sanarme.**

Communion • Comunión

Act of Spiritual Communion Acto de Comunión Espiritual

My Jesus, I believe that you are truly present
in the Most Blessed Sacrament.

I love You above all things and I desire to
possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to
receive You sacramentally, come at least
spiritually into my heart. I embrace You
as being already there, and unite myself
wholly to You. Never permit me to be
separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente
en el cielo y en el Santísimo
Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo
vivamente recibirte dentro de mi alma,
pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente,
ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo
y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas
que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Whatsoever You Do*



2. When I was home - less, you o - pened your
3. When I was wea - ry, you helped me find
4. When in a pris - on, you came to my
5. When I was laughed at, you stood by my



door; When I was na - ked, you gave me your coat.
 rest; When I was anx - ious, you calmed all my fears.
 cell; When on a sick - bed, you cared for my needs.
 side; When I was hap - py, you shared in my joy.



Words and Music: Willard F. Jabusch

© 1967, Willard F. Jabusch. All rights reserved. Administered by OCP.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

Spanish / Español

Estribillo



E - res Tú, Je - sús, e - res Tú. E - res
Tú en un tro-zo de pan y en un po-co de vi - ño.

Estrofas



1. ¡Qué a - le - grí - a en - con - trar - te, Je - sús, en tu vi - ño y tu
2. E - res Tú, oh, Prin - ci - pio y Fin, ma - nan - tial de la
3. ¡Cuán - to a - mor al na - cer en Be - lén de Ma - rí - a la
4. Só - lo en ti, oh, Se - ñor del A - mor que com - pren - de y per -
pan! ¡Oh, Se - ñor, qué con - sue - lo sa -
vi da. E - res Tú, Luz de Luz, Dios de
Vir - gen! al an - dar los ca - mi - nos del
do - na, só - lo en ti, oh, Je - sús, hay a -
ber que me a - mas!
Dios ver - da - de - ro.
hom - bre y lla - mar le tu a - mi - go.
mor ver - da - de - ro.
E - res Tú la Pa - la - bra de Dios, la e -
E - res Tú, ¡oh, mi - la - gro de A - mor! ¡oh, e -
¡Oh, Cor - de - ro de Dios, cuán to a - mor, cuán - to a -
¡Oh, Je - sús, quie - ro a - mar co - mo Tú, quie - ro a -





ter - na Pa - la - bra de Dios y has que -
 ter - no mi - la - gro de A - mor! E - res
 mor al mo - rir en la cruz! ¡Cuán - to a -
 mar has - ta el fin co - mo Tú! Oh, Se -

ri - do ve - nir a mo - rar en mi pe - cho.
 Tú mi Se - ñor y mi Dios, mi A - li - men - to.____
 mor al que - rer com - par - tir tu vic - to - ria!____
 ñor, da - le vi - da a mi a - mor con tu Vi - da.____

Letra y música: Tony Rubi, n. 1949 © 1989, Tony Rubi y la Arquidiócesis de Miami. Derechos reservados. Administradora exclusiva: OCP.
 Used by permission under Licensingonline U-10365.

Translation / Traducción: *It Is You, Jesus / Eres Tu, Jesús*

Refrain:

It is you, Jesus, it is you. It is you in a piece of bread and in a little wine.

1. *What a joy to find you, Jesus, in your wine and your bread!*
Oh, Lord, what comfort to know what you love me!
It is you the Word of God, the eternal Word of God
and you wanted to come to dwell in my breast.
2. *It is you, oh, beginning and end, spring of life.*
It is you, light of light, God of true God.
It's you, Oh, Miracle of Love!
Oh, eternal miracle of love! It is you my Lord and my God, my food.
3. *How much love at birth in Bethlehem of the Virgin Mary!*
When you walk the paths of man and call your friend.
Oh, Lamb of God, how much love, how much love when dying on the cross!
How much love wanting to share your victory!
4. *Only in you, oh Lord of love, that understands and forgives,*
only in you, oh Jesus, there is true love.
Oh Jesus, I want to love like you, I want to love until you!
Oh, Lord, give life to my love with your life.

Prayer after Communion

Oración después de la Comunión

Nourished by these redeeming gifts,
we pray, O Lord,
that through this help to eternal salvation
true faith may ever increase.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Te rogamos, Señor,
que, alimentados con el don
de nuestra redención,
este auxilio de salvación eterna
afiance siempre nuestra fe en la verdad.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Concluding Rite • Rito de Conclusión

The Lord be with you.
And with your spirit.

Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

Pueden ir en paz.
Demos gracias a Dios.

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *We Are the Light of the World*



1. Bless - ed are they who are poor in spir - it,
 2. Bless - ed are they who show oth - ers mer - cy,
 3. Bless - ed are they who bring peace a - mong us,



Theirs is the king - dom of God. Bless us, O Lord, make us
 They will know mer - cy, too. Bless us, O Lord, hear our
 They are the chil - dren of God. Bless us, O Lord, may your



poor in spir - it; Bless us, O Lord, our God.
 cry for mer - cy; Bless us, O Lord, our God.
 peace be with us; Bless us, O Lord, our God.



We are the light of the world, may our light shine be - fore all,



That they may see the good that we do, and give glo - ry to God.

Text: based on the *Beatitudes*; adapt. by Jean Anthony Greif, 1898-1981, alt.
 Music: Jean Anthony Greif. Text and music © 1966, Vernacular Hymns Publishing Co.
 All rights reserved. Used by permission under Licensingonline U-10365a

English / Inglés

Refrain



You're the way,___ you're the truth,___ you're the life,___ we will
fol - low; ev - 'ry word,___ ev - 'ry deed___ that we do.
___ You're the way,___ you're the truth,___ you're the life,___ we will
fol - low. Lead us, Lord,___ we will fol - low you.____

Verses



1. In the hun - gry and the poor,___ those so eas - y___
2. In the strang - er___ on the street,___ those for - got - ten
3. In the hope - less ev - 'ry - where,___ those who need____
to ig - nore.____ In the thirst - y___ and the weak,
whom we meet.____ In the lone - ly___ far and near,
some one to care.____ In the suf - f'ring through the land,
___ those who wan - der and in those who seek.____
___ those im - pris - oned, those who live in fear.____
___ those who long___ to___ touch God's heal - ing hand.____

Based on John 14:6; Matthew 25:35-36

Dan Brennan, Ken Canedo, and Jesse Manibusan

© 2000, 2002, DanDan Brennan, Ken Canedo, and Jesse Manibusan. Published by spiritandsong.com*. All rights reserved

Used by permission under Licensingonline U-10365

Translation / Traducción ➡

Translation / Traducción: We Will Follow / Nosotros Seguiremos

*Eres el camino, eres la verdad, eres la vida, seguiremos; cada palabra,
cada hecho que hacemos. Eres el camino, eres la verdad, eres la vida, te seguiremos.
Guíanos, Señor, te seguiremos.*

1. *En los hambrientos y pobres, esos tan fáciles de ignorar.
En el sediento y en el débil, en el que vaga y en el que busca.*
2. *En el extraño de la calle, los olvidados con los que nos encontramos.
En los solitarios, lejanos y cercanos, los encarcelados, los que viven con miedo.*
3. *En los desesperados en todas partes, aquellos que necesitan uno para cuidar.
En el sufrimiento de la tierra, aquellos que anhelan tocar la mano sanadora de Dios.*

life in abundance.
Ascension
Vida en abundancia